



**REPUBLIKA HRVATSKA**  
**MINISTARSTVO RADA I MIROVINSKOGA SUSTAVA**



**РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**  
**МИНИСТЕРСТВО НА ТРУДА**  
**И СОЦИАЛНАТА ПОЛИТИКА**

## **MEMORANDUM**

**O**

**SURADNJI**

**IZMEĐU**

**MINISTARSTVA RADA I MIROVINSKOGA SUSTAVA**  
**REPUBLIKE HRVATSKE**

**I**

**MINISTARSTVA RADA I SOCIJALNE POLITIKE REPUBLIKE**  
**BUGARSKE**

Ministarstvo rada i mirovinskoga sustava Republike Hrvatske i Ministarstvo rada i socijalne politike Republike Bugarske, u daljnjem tekstu "potpisnici",

- u cilju uspostavljanja i razvoja aktivnih odnosa između dvaju zemalja u području rada, zapošljavanja i socijalne sigurnosti;
- uzimajući u obzir planirano pristupanje Republike Hrvatske Europskoj uniji 1. srpnja 2013. potpisnici izražavaju svoju odlučnost da se pridruže razvoju bilateralne suradnje razmjenom najboljih nacionalnih iskustava;

usuglasili su se u sljedećem:

## **Članak 1.**

Potpisnici će kroz suradnju provoditi zajedničke inicijative u sljedećim glavnim ciljevima:

1. Uspostavljanje učinkovitih struktura za upravljanje radom i socijalnom sigurnosti i poboljšanje zakonodavstva iz spomenutih područja;
2. Inicijativa za smanjenje nezaposlenosti i poticanja zapošljavanja mladih osoba;
3. Izrada i provedba politike za stručno osposobljavanje zaposlenih i nezaposlenih osoba s naglaskom na osiguranje kvalitete i poboljšanja veza između obrazovanja i zahtjeva tržišta rada;
4. Socijalni dijalog, radni odnosi i njihovi pravni propisi te pristupi rješavanju radnih sporova;
5. Socijalna sigurnost, razrada osnovnih parametara socijalne sigurnosti i srodnih naknada, mirovinsko zakonodavstvo te nadzor nad upravljanjem mirovinskih fondova;
6. Korištenje sredstava Europskog socijalnog fonda u svrhu olakšanja prijelaza od obrazovanja do zapošljavanja;
7. Funkcioniranje sustava za upravljanje i kontrolu sredstava Europskog socijalnog fonda;
8. Sva ostala područja prema zajedničkom dogovoru potpisnika.

## **Članak 2.**

Potpisnici su usuglašeni u sljedećim oblicima suradnje:

- a) razmjena zakonodavnih, informativnih i drugih materijala koji se odnose na različite aspekte radnih odnosa i zapošljavanja;
- b) razmjena studijskih posjeta na menadžerskoj i stručnoj razini;
- c) razmjena pozivnica za sudjelovanje u nacionalnim i međunarodnim događajima o područjima iz djelokruga rada oba ministarstava održanih u obje zemlje;
- d) promicanje suradnje na programima i projektima;
- e) koordinacija zajedničkih stavova o pitanjima iz djelokruga rada opisanog u članku 1, za koje je otvorena rasprava u okviru Europske unije, osobito na odgovarajućim formacijama Vijeća Europske unije;
- f) ostali oblici suradnje, uz obostranu suglasnost potpisnika.

### **Članak 3.**

Potpisnici preuzimaju obvezu promicanja međusobne razmjene iskustava i dobre prakse između specijaliziranih izvršnih agencija i ureda pod okriljem navedenih ministara/ministarstava.

### **Članak 4.**

Za potrebe praktične primjene ovog Memoranduma, potpisnici će koordinirati i potpisati dvogodišnje programe rada za suradnju koja će uključivati konkretne aktivnosti i raspored njihove učinkovite provedbe.

### **Članak 5.**

Potpisnici će financirati aktivnosti u okviru ovog Memoranduma u skladu sa svojim proračunskim mogućnostima i u skladu s važećim zakonodavstvom.

Razmjena posjeta delegacija i stručnjaka iz područja navedenih u članku 1. u okviru ovog Memoranduma provodit će se u ime potpisnika koji šalje delegaciju i u skladu s odredbama važećeg nacionalnog zakonodavstva.

### **Članak 6.**

Nadležna tijela za koordinaciju i kontrolu provedbe ovog Memoranduma će biti:

- a) U ime Ministarstva rada i mirovinskoga sustava Republike Hrvatske je
  - Samostalni odjel za međunarodnu suradnju;
- b) U ime Ministarstva rada i socijalne politike Republike Bugarske je
  - Uprava za Europske poslove i međunarodnu suradnju.

### **Članak 7.**

Ovaj Memorandum stupa na snagu danom potpisivanja i vrijedi za razdoblje od pet godina.

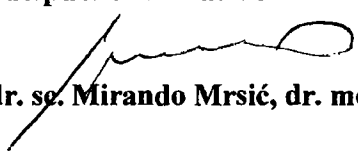
Prešutno se produžava na razdoblje od sljedećih pet godina osim ako jedan od potpisnika raskine ovaj Memorandum pisanom obavijesti drugom potpisniku najmanje šest mjeseci prije datuma njegovog isteka.

Takvo otkazivanje ovog Memoranduma nema utjecaj na određene prethodno odobrene inicijative osim ako potpisnici odobre njihovo otkazivanje.

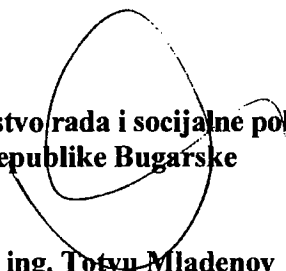
Potpisano u ..... dana ..... u dva originalna primjerka na hrvatskom, bugarskom i engleskom jeziku, pri čemu je svaka verzija jednako vjerodostojna.

U slučaju različitih tumačenja engleska verzija će imati prednost.

**Za Ministarstvo rada i mirovinskog sustava  
Republike Hrvatske**

  
prof. dr. sc. Mirando Mrsić, dr. med.

**Za Ministarstvo rada i socijalne politike  
Republike Bugarske**

  
dipl. ing. Totyu Mladenov